



CHAPITRE 121

CHAPTER 121

Loi validant certaines résolutions et certains contrats passés par la corporation de Sainte-Monique, la corporation de Péribonka et Les commissaires d'écoles pour la municipalité de Sainte-Monique de Honfleur, dans les comtés du Lac Saint-Jean-Est et du Lac Saint-Jean-Ouest

An Act to validate certain resolutions and contracts made by the corporation of Ste. Monique, the corporation of Péribonka and The school commissioners for the municipality of Ste. Monique de Honfleur, in the counties of Lake St. John East and Lake St. John West

[Sanctionnée le 28 janvier 1954]

[Assented to, the 28th of January, 1954]

Préambule.

ATTENDU que la corporation de Sainte-Monique, la corporation de Péribonka et la corporation constituée par Les commissaires d'écoles de la municipalité de Sainte-Monique de Honfleur, dans les comtés du Lac Saint-Jean-Est et du Lac Saint-Jean-Ouest ont, par leur pétition, représenté qu'à la suite de résolutions dûment adoptées, lesdites corporations ont convenu avec Aluminum Company of Canada, Limited, par contrats notariés, de fixer pour quinze ans, du 1er janvier 1954 au 1er janvier 1969, à un million cinq cent mille dollars dans le cas de la corporation de Sainte-Monique, à un million de dollars dans le cas de la corporation formée par Les commissaires d'écoles de la municipalité de Sainte-Monique de Honfleur dans les comtés du Lac Saint-Jean-Est et du Lac Saint-Jean-Ouest, pour fins d'imposition municipale et scolaire, l'évaluation de l'ensemble de la propriété taxable qui est ou qui pourra être détenue par Aluminum Company of Canada, Limited, pour son développement hydro-électrique de la Châte-à-la-Savane, sur la rivière Péribonka, y compris l'usine, les barrages,

WHEREAS the corporation of Ste. Monique, the corporation of Péribonka and the corporation consisting of The school commissioners for the municipality of Ste. Monique de Honfleur, in the counties of Lake St. John East and of Lake St. John West, have, by their petition, represented that in consequence of resolutions duly adopted, the said corporations have agreed with Aluminum Company of Canada, Limited, by contract in notarial form, to fix for fifteen years, from January 1st, 1954 to January 1st, 1969, at one million, five hundred thousand dollars in the case of the corporation of Ste. Monique, at one million dollars in the case of the corporation of Péribonka and at two million, five hundred thousand dollars in the case of the corporation constituted by The school commissioners for the municipality of Ste. Monique de Honfleur, in the counties of Lake St. John East and Lake St. John West for municipal and school taxation purposes, the valuation of all the taxable property held or to be held by Aluminum Company of Canada, Limited, for its hydro-electric development of the Châte-à-la-Savane, on the Péribonka river, including the plant, dams, sluices, retaining-walls and

écluses, murs de soutènement, et autres travaux, accessoires et équipement hydro-électriques ou électriques ainsi que les terrains sur lesquels ils se trouveront, et de limiter la responsabilité de ladite compagnie pour taxes municipales et scolaires aux cotisations basées sur ladite évaluation et imposées à un taux uniforme sur toutes les propriétés imposables par lesdites corporations, sauf toutefois l'obligation additionnelle assumée par Aluminum Company of Canada, Limited, de payer annuellement pendant ces quinze ans une somme de huit mille dollars à la corporation de Sainte-Monique pour aider à défrayer le coût de construction de systèmes d'égout, d'aqueduc et de protection contre le feu dans l'arrondissement du village de Sainte-Monique, ainsi qu'une somme de cinq mille quatre cents dollars par an à la corporation de Péribonka pour aider à défrayer le coût de construction de systèmes d'égout, d'aqueduc et de protection contre le feu dans l'arrondissement du village de Péribonka;

Attendu que lesdites corporations ont également, par leur pétition, représenté qu'il serait opportun de valider les résolutions et contrats ainsi passés pour les fins susdites;

Attendu qu'il est à propos d'accéder avec modifications à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. La résolution de la corporation de Sainte-Monique, adoptée le 2 mars 1953, fixant pour quinze ans, du 1er janvier 1954 au 1er janvier 1969, à un million cinq cent mille dollars pour fins d'imposition municipale, l'évaluation de la propriété taxable qui est ou qui pourra être détenue par Aluminum Company of Canada, Limited pour son développement hydro-électrique de la Chûte-à-la-Savane sur la rivière Péribonka, y compris l'usine, les barrages, écluses, murs de soutènement et autres travaux, accessoires et équipement hydro-électriques ou électriques ainsi que les terrains sur lesquels ils se trouveront, et limitant la responsabilité de ladite compagnie pour taxes municipi-

other works, hydro-electric or electric accessories and equipment, as well as the lands on which such works are situated, and to limit the responsibility of the said company, for municipal and school taxes, to assessments based on the said valuation and imposed at a uniform rate, on all the properties taxable by the said corporations, save however the additional obligation assumed by Aluminum Company of Canada, Limited, to pay annually for such period of fifteen years a sum of eight thousand dollars to the corporation of Ste. Monique to aid in defraying the building cost of construction of sewers, waterworks and fire protection systems in the territory of the village of Ste. Monique, and a sum of five thousand, four hundred dollars per annum to the corporation of Péribonka to aid in defraying the cost of construction of sewers, waterworks and fire protection systems in the territory of the village of Péribonka;

Whereas the said corporations have also, by their petition, represented that it would be expedient to validate the resolutions and contracts so passed and made for the aforesaid purposes;

Whereas it is expedient to grant with amendments the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The resolution of the corporation of Ste. Monique, passed on the 2nd of March, 1953, fixing for fifteen years, from January 1st, 1954 to January 1st, 1969, at one million five hundred thousand dollars, for purposes of municipal taxation, the valuation of the taxable property held or to be held by Aluminum Company of Canada, Limited, for its hydro-electric development of the Chûte-à-la-Savane, on the Péribonka river, including the plant, dams, sluices, retaining-walls and other works, hydro-electric or electric accessories and equipment, as well as the lands on which such works are situated, and limiting the responsibility of the said company for municipi-

Resolution and contract validated.

Résolution et contrat validés.

pales aux cotisations basées sur ladite évaluation et imposées à un taux uniforme sur toutes les propriétés imposables par la corporation de Sainte-Monique, sauf toutefois l'obligation additionnelle assumée par Aluminum Company of Canada, Limited, de payer annuellement pendant ces quinze ans une somme de huit mille dollars à la corporation de Sainte-Monique pour aider à défrayer le coût de construction de systèmes d'égout, d'aqueduc et de protection contre le feu dans l'arrondissement du village de Sainte-Monique, reproduite ladite résolution comme annexe "A" au contrat passé le 20 avril 1953, entre la corporation de Sainte-Monique et Aluminum Company of Canada, Limited, devant Philippe Harvey, notaire, sous le numéro cinq mille sept cent vingt-huit de ses minutes, ainsi que ledit contrat, sont ratifiés, confirmés et déclarés légaux, valides et obligatoires pour la corporation de Sainte-Monique, pour la compagnie mentionnée dans ladite résolution et ledit contrat, pour ses successeurs et ayants cause, et pour tous les contribuables intéressés.

taxes, to assessments based on the said valuation and imposed at a uniform rate on all the properties taxable by the corporation of Ste. Monique, save however the additional obligation assumed by Aluminum Company of Canada, Limited, to pay annually for such period of fifteen years a sum of eight thousand dollars to the corporation of Ste. Monique, to aid in defraying the cost of construction of sewers, waterworks and fire protection systems in the territory of the village of Ste. Monique, the said resolution reproduced as schedule "A" to the contract made on the 20th of April, 1953, between the corporation of Ste. Monique and Aluminum Company of Canada, Limited, before Philippe Harvey, notary, under number five thousand, seven hundred and twenty-eight of his minutes, as well as the said contract, are ratified, confirmed and declared legal, valid and binding upon the corporation of Ste. Monique and the company mentioned in the said resolution and contract, its successors and assigns, and all interested ratepayers.

Résolution et contrat validés.

2. La résolution de la corporation de Péribonka, adoptée le 24 mars 1953, fixant pour quinze ans, du 1er janvier 1954 au 1er janvier 1969, à un million de dollars pour fins d'imposition municipale, l'évaluation de la propriété taxable qui est ou qui pourra être détenue par Aluminum Company of Canada, Limited, pour son développement hydro-électrique de la Chûte-à-la-Savane sur la rivière Péribonka, y compris l'usine, les barrages, écluses, murs de soutènement et autres travaux, accessoires et équipement hydro-électriques ou électriques ainsi que les terrains sur lesquels ils se trouveront, et limitant la responsabilité de ladite compagnie pour taxes municipales aux cotisations basées sur ladite évaluation et imposées à un taux uniforme sur toutes les propriétés imposables par la corporation de Péribonka, sauf toutefois l'obligation additionnelle assumée par Aluminum Company of Canada, Limited, de payer annuellement pendant ces quinze ans une somme de cinq mille quatre cents dollars à la corporation de Péribonka pour aider à défrayer le coût de construction de

2. The resolution of the corporation of Péribonka, passed on the 24th of March, 1953, fixing, for fifteen years, from January 1st, 1954 to January 1st, 1969, at one million dollars for purposes of municipal taxation, the valuation of the taxable property held or to be held by Aluminum Company of Canada, Limited, for its hydro-electric development of the Chûte-à-la-Savane, on the Péribonka river, including the plant, dams, sluices, retaining walks and other works, hydro-electric or electric accessories and equipment, as well as the lands on which such works are situated and limiting the responsibility of the said company for municipal taxes, to assessments based on the said valuation and imposed at a uniform rate on all the properties taxable by the corporation of Péribonka, save however the additional obligation assumed by Aluminum Company of Canada, Limited, to pay annually for such period of fifteen years a sum of five thousand, four hundred dollars to the corporation of Péribonka, to aid in defraying the cost of construction of sewers, waterworks and fire protection systems in

Résolution et contrat validés.

systèmes d'égout, d'aqueduc et de protection contre le feu dans l'arrondissement du village de Péribonka, reproduite ladite résolution comme annexe "A" au contrat passé le 20 avril 1953, entre la corporation de Péribonka et Aluminum Company of Canada, Limited, devant Philippe Harvey, notaire, sous le numéro cinq mille sept cent vingt-sept de ses minutes, ainsi que ledit contrat, sont ratifiés, confirmés et déclarés légaux, valides et obligatoires pour la corporation de Péribonka, pour la compagnie mentionnée dans ladite résolution et ledit contrat, pour ses successeurs et ayants cause, et pour tous les contribuables intéressés.

Résolution et contrat validés.

3. La résolution des commissaires d'écoles pour la municipalité de Sainte-Monique de Honfleur, dans les comtés du Lac Saint-Jean-Est et du Lac Saint-Jean-Ouest, adoptée le 30 mars 1953, fixant pour quinze ans, du 1er janvier 1954 au 1er janvier 1969, à deux millions cinq cent mille dollars pour fins d'imposition scolaire, l'évaluation de la propriété taxable qui est ou qui pourra être détenue par Aluminum Company of Canada, Limited, pour son développement hydro-électrique de la Chûte-à-la-Savane sur la rivière Péribonka y compris l'usine, les barrages, écluses, murs de soutènement et autres travaux, accessoires et équipement hydro-électriques ou électriques ainsi que les terrains sur lesquels ils se trouveront, et limitant la responsabilité de ladite compagnie pour taxes scolaires aux cotisations basées sur ladite évaluation et imposées à un taux uniforme sur toutes les propriétés imposables par Les commissaires d'écoles pour la municipalité de Sainte-Monique de Honfleur, dans les comtés du Lac Saint-Jean-Est et du Lac Saint-Jean-Ouest, reproduite ladite résolution comme annexe "A" au contrat passé le 20 avril 1953, entre Les commissaires d'écoles pour la municipalité de Sainte-Monique de Honfleur, dans les comtés du Lac Saint-Jean-Est et du Lac Saint-Jean-Ouest et Aluminum Company of Canada, Limited, devant Philippe Harvey, notaire, sous le numéro cinq mille sept cent vingt-neuf de ses minutes, ainsi que ledit contrat, sont ratifiés, confirmés et déclarés légaux, valides et obligatoires pour

the territory of the village of Péribonka, the said resolution reproduced as schedule "A" to the contract made on the 20th of April, 1953, between the corporation of Péribonka and Aluminum Company of Canada, Limited, before Philippe Harvey, notary, under number five thousand, seven hundred and twenty-seven of his minutes, as well as the said contract, are ratified, confirmed and declared legal, valid and binding upon the corporation of Péribonka, and the company mentioned in the said resolution and contract, its successors and assigns, and all interested ratepayers.

3. The resolution of The school commissioners for the municipality of Ste. Monique de Honfleur, in the counties of Lake St. John East and of Lake St. John West, passed on the 30th of March, 1953, fixing, for fifteen years, from January 1st, 1954 to January 1st 1969, at two million five hundred thousand dollars for school taxation purposes, the valuation of the taxable property held or to be held by Aluminum Company of Canada, Limited, for its hydro-electric development of the Chûte-à-la-Savane, on the Péribonka river, including the plant, dams, sluices, retaining walls and other works, hydro-electric or electric accessories and equipment, as well as the lands on which such works are situated, and limiting the responsibility of the said company, for school taxes, to assessments based on the said valuation and imposed at a uniform rate on all the properties taxable by The school commissioners for the municipality of Ste. Monique de Honfleur, in the counties of Lake St. John East and Lake St. John West, the said resolution reproduced as schedule "A" to the contract made on the 20th of April, 1953, between The school commissioners for the municipality of Ste. Monique de Honfleur, in the counties of Lake St. John East and Lake St. John West and Aluminum Company of Canada, Limited, before Philippe Harvey, notary, under number five thousand, seven hundred and twenty-nine of his minutes, as well as the said contract, are ratified, confirmed and declared legal, valid and binding upon The school com-

Resolution and contract validated.

Les commissaires d'écoles pour la municipalité de Sainte-Monique de Honfleur, dans les comtés du Lac Saint-Jean-Est et du Lac Saint-Jean-Ouest, pour la compagnie mentionnée dans ladite résolution et ledit contrat, pour ses successeurs et ayants cause, et pour tous les contribuables intéressés.

missioners for the municipality of Ste. Monique de Honfleur, in the counties of Lake St. John East and Lake St. John West, the company mentioned in the said resolution and contract, its successors and assigns, and all interested ratepayers.

Durée de l'évaluation.

4. Nonobstant l'évaluation fixe de quinze ans mentionnée aux articles 1, 2 et 3 de la présente loi, ladite évaluation fixe sera en force durant une période de dix ans seulement à compter du premier janvier 1954.

4. Notwithstanding the fixed valuation for fifteen years mentioned in sections 1, 2 and 3 of this act, the said fixed valuation shall be in force during a term of ten years only as from the first of January, 1954.

Duration of valuation.

Entrée en vigueur.

5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.